



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG – OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd, Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 249 - 5892 Fax: 503 249 - 1776

www.lavang.us email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 17 Quanh Năm - Năm C Ngày 27 - 7 - 2025

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

Chánh Xứ

LM Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, S.D.D.

Phó Xứ:

LM Đaminh Trần Văn Điều S.D.D.

LM Đaminh Nguyễn Xuân Mạnh S.D.D.

LM Giuse Maria Nguyễn Văn Nam, S.D.D.

Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Theresa Nguyễn T. Thanh Tuyền,
M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phan Xuân Kiên & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

THỨ HAI – THỨ BẢY

- **7:00am:** Thánh Lễ sáng
- **5:00pm:** Thánh Lễ chiều (*Giáo Họ Giuse*)
- **6:30pm:** Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ

THỨ NĂM - THỨ SÁU

- **5:45pm – 6:30pm:**

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- **5:00pm:** Thánh Lễ 1 (*GH Giuse*)
- **6:30pm:** Thánh Lễ 2 (*Tối thứ bảy*)
- **7:00am:** Thánh Lễ 3
- **9:00am:** Thánh Lễ 4 (*Trực Tuyến*)
- **10:00am:** Thánh Lễ 5 (*GH Giuse*)
- **11:00am:** Thánh Lễ 6
- **5:00pm:** Thánh Lễ 7

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: Sau thánh lễ
(*Giáo Họ Giuse*)

Thứ Hai - Thứ Bảy: 5:30pm-6:15pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

(503) 413 - 0978 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: (503) 515-9542

Website: www.lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350



Trong kinh Lạy Cha mà chúng ta thường đọc, “xin tha nợ chúng con, như chúng con cũng tha kẻ có nợ chúng con.” Chúng ta vẫn được đón nhận sự tha thứ của Chúa trong Bí tích Hoà Giải, bất kể là chúng ta đã phạm tội gì hoặc đã bao nhiêu lần chúng ta tái phạm những tội đó. Chúng ta có thực sự dễ dàng tha thứ cho người khác không? Tha thứ không phải là dễ, như một vài người thường nói: “Tôi sẽ không bao giờ tha thứ cho họ vì những gì họ đã gây ra cho tôi. Một số người chỉ quên đi một ai đó, người đã xúc phạm đến họ, và khi họ nhìn thấy người đó, họ cảm thấy tức tối và tìm cách trả thù lại. Tha thứ không đơn giản chỉ là sự quên đi.

Để có được sự tha thứ đúng nghĩa, John Monbourquette, một nhà trị liệu tâm lý và là linh mục Công giáo, khuyến khích chúng ta thực hiện tiến trình gồm mười hai bước trong cuốn sách của ngài, *Làm Thế Nào để Tha Thứ*, Hướng Dẫn Từng Bước Một:

- (1) Quyết định không trả thù và chấm dứt những hành động công kích
- (2) Nhận ra nỗi đau và sự nghèo nàn bên trong của chúng ta
- (3) Chia sẻ nỗi đau với người khác
- (4) Xác định rõ ràng những gì đã mất để chúng ta có thể đau buồn
- (5) Hãy chấp nhận sự tức giận và biến nó thành điều tốt
- (6) Tha thứ cho bản thân mình
- (7) Bắt đầu để tìm hiểu về người đã xúc phạm đến mình
- (8) Khám phá ý nghĩa của nỗi đau trong cuộc sống của chúng ta
- (9) Biết rằng chúng ta xứng đáng được tha thứ và đã được tha thứ
- (10) Đừng quá cố gắng để tha thứ
- (11) Mở lòng đón nhận ơn tha thứ
- (12) Quyết định xem nên chấm dứt mối quan hệ hay làm mới lại nó.

Trong Tin mừng theo thánh Mathêu, Chúa Giêsu dạy chúng ta không tìm cách trả đũa nhưng hãy tha thứ cho bất kỳ ai xúc phạm mình: “*Anh em đã nghe Luật dạy rằng: Mắt đền mắt, răng đền răng. Còn Thầy, Thầy bảo anh em: đừng chống cự người ác, trái lại, nếu bị ai vả má bên phải, thì hãy giơ cả má bên trái ra nữa.*” (Mt 5, 38-39) Còn thánh Phê-rô khích lệ tất cả chúng ta nên có một trái tim hiền lành và dịu dàng: “*Đừng lấy ác báo ác, đừng lấy lời nguyền rủa đáp lại lời nguyền rủa, nhưng trái lại, hãy chúc phúc, vì anh chị em được Thiên Chúa kêu gọi chính là để thừa hưởng lời chúc phúc.*” (1Pr 3,9) Một Giám mục nghỉ hưu của địa phận Phoenix, Thomas J. Olmsted, đã viết một tông thư cho những người chồng, người vợ, người cha, và người mẹ trong địa phận của ngài. Ngài đã phân tích sự tha thứ trong liệu trình chữa lành vết thương: “*Tha thứ là một bước quan trọng trong quá trình chữa lành, và giải thoát chúng ta khỏi nỗi đau, sự oán giận, và giận dữ có thể trói buộc chúng ta khi chúng ta ôm giữ nỗi đau quá chặt. Tha thứ không phải chủ yếu là một cảm xúc, mà là một lựa chọn - một lựa chọn mở rộng tình yêu thương xót của Chúa cho người đã làm tổn thương bạn.*” Quả thật, sự tha thứ có thể giải thoát bạn khỏi đau khổ và sự trầm cảm. Nếu không thể tha thứ được, bạn sẽ bám víu vào quá khứ, bỏ lỡ hiện tại và đóng kín tương lai. Sự thật vẫn là vậy! Không ai có thể thay đổi quá khứ, nhưng tất cả chúng ta đều có khả năng nhìn nhận nó theo một cách khác. Nếu không thể tha thứ cho người khác, bạn sẽ luôn nhớ đến những vết thương mà mình đã chịu và sống trong đau khổ và căng thẳng mệt

mỗi. Lợi ích đầu tiên và quan trọng nhất của sự tha thứ là vì lợi ích của chính bạn, chữa lành vết thương trong tâm hồn bạn. Vì vậy, nếu không thể tha thứ được, bạn sẽ không bao giờ có được bình an nội tâm với Chúa.

Xin Chúa Giêsu Kitô, Đấng đã chịu chết một cách bất công và tàn bạo trên Thập giá, ban cho mỗi người chúng con ơn tha thứ, để tất cả chúng con có thể noi gương Chúa trong việc tha thứ, lấy tình yêu đáp trả hận thù, để mở rộng tình yêu thương xót của Chúa đối với những người đã xúc phạm đến chúng con.

Cha Đaminh Nguyễn Xuân Mạnh, SDD.

In the Lord's prayer, we say, *"Forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us."* We receive God's forgiveness in the sacrament of reconciliation, no matter what we have done or how many times we relapse into the same sins. How easily do we forgive others? It is not easy, as some people say, *"I will never forgive them for what they have done for me."* Some people forget about someone who has offended them, and when they see that person again, they feel angry and try to retaliate. Forgiveness is not simply forgetfulness.

To achieve true forgiveness, John Monbourquette, a psychotherapist and Catholic priest, encourages us to carry out the process of twelve steps in his book, *How to Forgive, a Step-by-Step Guide*:

- (1) Decide not to seek revenge and to put a stop to the offensive actions
- (2) Recognize our pain and inner poverty
- (3) Share our pain with someone
- (4) Clearly identify what has been lost so we can grieve it
- (5) Accept our anger and put it to good use
- (6) Forgive ourselves
- (7) Start to understand the offender
- (8) Discover what the pain means in our life
- (9) Know that we are worthy of forgiveness and are already forgiven
- (10) Stop trying so hard to forgive
- (11) Open up to the grace of forgiveness
- (12) Decide whether to end the relationship or to renew it.

In the Gospel of Matthew, Jesus taught us not to retaliate but to forgive someone who hurts us: *"You have heard that it was said, 'An eye for an eye and a tooth for a tooth.' But I say to you, Do not resist one who is evil. But if anyone strikes you on the right cheek, turn to him the other also."* (Mt 5, 38-39) Saint Peter encourages all of us to have a tender heart and a humble mind in order to deal with evil:

"Do not return evil for evil or reviling for reviling; but on the contrary bless, for to this you have been called, that you may obtain a blessing." (1Pr 3, 9) A retired bishop of the diocese of Phoenix, Thomas J. Olmsted, wrote an apostolic exhortation to the husbands, wives, mothers, and fathers of the diocese of Phoenix. He analyzes forgiveness in the remedy of healing wounds: *"Forgiveness is an important step in the process of healing, and sets us free from the pain, resentment, and anger that can enslave us when we hold hurts too tightly. Forgiveness is not primarily a feeling, instead it is a choice—a choice to extend God's merciful love to someone who has hurt you."* Indeed, forgiveness can free you from suffering and depression. If you cannot forgive, you will cling to the past, miss out on the present, and block off the future. It is what it is! No one can change the past, but all of us have the power to see it differently. If you cannot forgive others, you will only remember your wounds and live in deep sorrow and stress. The first and foremost benefit of forgiveness is for your own benefit, which is the healing of your wounds. Therefore, if you cannot forgive, you will never achieve inner peace of God.

May the Lord Jesus Christ, who died unfairly and brutally on the cross, grant us the grace of forgiveness, so all of us can imitate you to forgive, return a blessing instead, and extend God's merciful love toward those who offended us.

Fr. Dominic Manh Nguyen, SDD.



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ Lavang xin thông báo: Văn phòng đã gửi phiếu điểm và đơn ghi danh về nhà cho quý vị. Xin đính chính 2 điều trong đơn ghi danh đã gửi ra:

a/ Nếu quý vị muốn ghi danh cho HS tham gia chương trình Thiếu Nhi Thánh Thể (TNTT), xin điền đơn ghi danh riêng của TNTT và nộp đơn trực tiếp tới ban TNTT. Người liên lạc **Trưởng Hoàng Thiện**, số phone **(503) 544 0843**

b/ **Tiền chi phí ghi danh Trường GLVN Lavang:**

Thuộc GX Đức Mẹ La Vang (*Parishioner*):

Học Giáo Lý và Việt Ngữ: **\$150.00** một em. Từ em thứ tư trở lên là **\$100**.

Học 1 trong 2 lớp: **\$120** một em

Không thuộc GX Đức Mẹ La Vang hoặc không Công Giáo (*Non-Parishioner*):

Học Giáo Lý và Việt Ngữ: **\$400** một em. Từ em thứ tư trở lên là **\$200**.

Học 1 trong 2 lớp: **\$300** một em.

Chúng tôi cũng đã gửi phiếu điểm và đơn ghi danh qua email của quý vị, gồm những chi tiết chính xác nhất. Để khỏi có sự nhầm lẫn, xin quý vị in đơn ghi danh từ email, và điền đơn này.

Sau khi quý vị điền đơn ghi danh, xin kèm theo check hay money order, gửi qua đường bưu điện hoặc đem trực tiếp đến Văn Phòng Giáo Dục (*phòng 130, ở tầng dưới cạnh Nhà Nguyện*) từ ngày **Chúa Nhật 13 tháng 7, 2025** đến ngày **Chúa nhật 17 tháng 8 năm 2025**. Văn phòng mở cửa vào Chúa Nhật trong thời gian nêu trên từ 10:00AM tới 12:30 PM. Mọi thắc mắc, xin quý vị liên lạc: Email: vpqd@lavang.us

Nếu quý vị ghi danh trễ sau ngày 17 tháng 8 năm 2025, thì quý vị sẽ phải đóng tiền phạt (**Late Fee**) là **\$50.00**. Văn phòng sẽ **KHÔNG** nhận đơn ghi danh sau ngày **14 tháng 9 năm 2025**.

2. Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội: Thứ Sáu ngày 1-8-2025 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân Sau Lễ 7AM & Sau Lễ 5PM (*GH Giuse*), lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ và người đỡ đầu lúc 7:00pm – 9:00pm, và thứ Bảy đầu tháng ngày 2-8-2025 sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em sơ sinh vào lúc 5:00 chiều.

3. Kính mời quý ông bà anh chị em tham dự lễ mừng Bỏ mạng giáo xứ lúc 10 giờ sáng Chúa Nhật ngày 10 tháng 8 và sau lễ cùng ở lại dự tiệc chung vui với giáo xứ. Đây là dịp tốt để mọi người trong giáo xứ tề tụ về cùng một thánh lễ để tạ ơn Chúa và chia sẻ tình thân với nhau.

Xin lưu ý: hôm đó giáo xứ chỉ có một Thánh lễ duy nhất lúc 10 giờ sáng. Sẽ không có lễ tại giáo họ Giuse.

4. Kính mời quý ông bà anh chị em tham dự buổi hành hương đi bộ từ nhà thờ Christ the King tới nhà thờ Lavang, cùng với các anh chị em giáo dân khác thuộc các giáo xứ trong hạt của chúng ta, vào thứ Bảy ngày 16 tháng 8. Chương trình như sau: tập trung tại nhà thờ Christ the King lúc 9 giờ sáng và đi bộ đến nhà thờ Lavang, Châu Thánh Thể và giải tội từ 10 giờ đến 11:30 sáng.

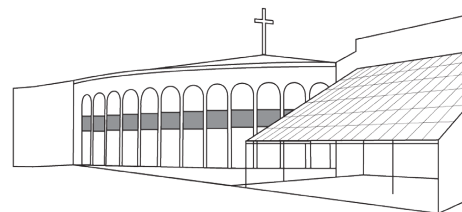
5. Xin quý phụ huynh khuyến khích và đưa các con đến tham dự thêm thánh lễ ngày thường và Châu Thánh Thể trong mùa hè. Vào các ngày thường giáo xứ có lễ lúc 7 giờ sáng và 6:30 chiều, giáo họ Giuse có lễ lúc 5 giờ chiều và Chuỗi Lòng Thương Xót lúc 3 giờ chiều tại nhà thờ xứ. Đặc biệt trong Năm Thánh những việc làm này sẽ đem lại cho mọi người ơn toàn xá.

6. Tiền Niên Liễm Giáo Xứ: Nhằm đáp ứng nhu cầu chi tiêu và sinh hoạt của Giáo xứ, kể từ tháng 7 năm 2025 tiền niên liễm sẽ được đổi thành \$360 thay vì \$240 như trước đây. Rất mong quý ông bà anh chị em hiểu và thông cảm cho sự thay đổi này.

7. Năm Thánh, 25 năm mới có một lần, là năm đặc biệt để nhận ơn toàn xá bằng các việc lành đạo đức bình thường như: tham dự thêm lễ ngày thường, Châu Thánh Thể, đi dâng thánh giá, lần chuỗi mân côi, Kính lòng thương xót Chúa, đi hành hương, viếng các nhà thờ do Đức cha địa phận chỉ định, làm phúc bố thí, tham gia tĩnh tâm, học hỏi giáo lý v.v... Xin quý phụ huynh đưa các con đến Châu Thánh Thể hay viếng các nhà thờ vào những ngày giờ thuận tiện.

8. Như quý ông bà anh chị đã được Ban Bảo Trì Xây Dựng giáo xứ thông báo về các công việc sửa chữa và bảo trì của giáo xứ trong 3 năm tới phí tổn lên tới 3.5 triệu. Đây là số tiền to lớn đối với giáo xứ. Vì vậy giáo xứ sẽ thực hiện các công việc gây quỹ và mở lại Quỹ Bảo Trì Dây Dựng. Xin quý ông bà anh chị em phụ giúp với giáo xứ để gìn giữ ngôi nhà chung của chúng ta.

9. Văn Phòng Giáo Xứ: Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, Quỹ Bảo Trì Xây Dựng xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ sau các Thánh Lễ Chúa Nhật



RAO HÔN PHỐI LẦN III

Chi Lê Ngọc Bảo Trân, con ông Lê Trọng Tuấn và bà Phạm Thị Ánh Hồng, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley OR. Xin được kết hôn cùng anh Peter Christian Hilbert, con ông Bill Hilbert và bà Vicki Hilbert, hiện đang sinh sống tại Portland, OR.

Ai biết đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

Chúc Mừng

CHÚC MỪNG BAN ÂM THỰC

Cha Chánh Xứ, quý cha phó, thầy Sáu, HĐGX, và toàn thể Giáo Xứ xin chúc mừng ban Âm Thực nhân mừng Bồn Mạng Thánh Matta, kính ngày 29-7. Chúc quý vị mừng lễ sốt sáng và vui vẻ. Nguyên xin Thiên Chúa qua sự cầu bầu của Thánh Bồn Mạng chúc phúc và ban cho quý vị tràn đầy sức khỏe, ân sủng, và bình an để luôn hăng hái phục vụ giáo hội và giáo xứ.



HỌC HỎI GIÁO LÝ

PHẨM GIÁ CON NGƯỜI

Con người, hình ảnh của Thiên Chúa

358. Nền tảng phẩm giá con người là gì ?

Phẩm giá của con người bắt nguồn trong việc con người được tạo dựng theo hình ảnh và giống Thiên Chúa. Được phú bẩm một linh hồn thiêng liêng và bất tử, lý trí và ý chí tự do, con người được qui hướng về Thiên Chúa và được mời gọi hưởng hạnh phúc vĩnh cửu cả hồn lẫn xác.

ƠN GỌI ĐƯỢC HẠNH PHÚC

359. Làm thế nào con người đạt tới hạnh phúc ?

Con người đạt được diễm phúc nhờ ân sủng của Đức Kitô, ân sủng này cho họ được tham dự vào đời sống của Thiên Chúa. Trong Phúc Âm, Đức Kitô chỉ cho các môn đệ của mình con đường dẫn tới hạnh phúc vĩnh cửu : đó là các Mối phúc. Ân sủng của Đức Kitô cũng hoạt động trong tất cả những ai, dựa theo lương tâm ngay thẳng, tìm kiếm và yêu mến chân lý và điều thiện, và tránh điều ác.

THE DIGNITY OF THE HUMAN PERSON

Man The Image of God

358. What is the root of human dignity?

The dignity of the human person is rooted in his or her creation in the image and likeness of God. Endowed with a spiritual and immortal soul, intelligence and free will, the human person is ordered to God and called in soul and in body to eternal beatitude.

OUR VOCATION TO BEATITUDE

359. How do we attain beatitude?

We attain beatitude by virtue of the grace of Christ which makes us participants in the divine life. Christ in the Gospel points out to his followers the way that leads to eternal happiness: the beatitudes. The grace of Christ also is operative in every person who, following a correct conscience, seeks and loves the true and the good and avoids evil.

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 7

13/07/1984 Vành Văn Kham
 29/07/1988 Nguyen Van Khiem
 15/07/1991 Phan Thi Khiem
 04/07/1995 Eddic Khang Nguyen
 02/07/1996 Dom Ng. Đức Vượng
 10/07/1999 Nguyễn Thị Gấm
 10/07/1999 Gioak. Ng.V.Hướng
 20/07/2000 Jos Trần Văn Toàn
 17/07/2000 Phạm Thị Lam
 29/07/2000 Nguyễn Lan Anh
 09/07/2001 Maria Ng Thị Viên
 09/07/2001 G B Ng Hữu Công
 10/07/2001 Jos. Đặng Văn Lộc
 /07/2001 Giuse Vũ Văn Định
 05/07/2002 Anna Nguyễn Thị Nhã
 14/07/2002 Anê Trần thị Mai
 19/07/2002 Isave Ng. Thị Hai
 09/07/2004 Giuse Nguyễn Đức Trí
 30/07/2004 Mattha Chu Thị Muôn
 02/07/2006 Anna Nguyễn Thị Tiểu
 22/07/2006 Maria Nguyễn Thị Phép
 05/07/2007 Tôma Nguyễn Hùng
 14/07/2007 Anna Trần Thị Huệ
 26/07/2007 Anton Le Van Nha
 30/07/2007 Nguyễn Đình Han

07/07/2008 Augustinô Vũ Văn Lưỡng
 18/07/2012 Gioakim Trần Lương
 31/07/2013 Antôn Lê Văn Mậu
 04/07/2014 Vincente Nguyễn Hữu Đạo
 25/07/2014 Nguyễn Thị Chuộng
 22/07/2015 Theresa Trần T. Bạch Kim
 22/07/2015 Têrêsa Trần Minh Huyền Yvonne
 07/07/2016 Giuse Trịnh Văn Khiêm
 07/07/2016 Phanxicô Xaviê Hàn Lượng
 10/07/2016 Phêrô Cao Sanh Nhạn
 04/07/2017 Anna Nguyễn Thị Thiêng
 29/07/2017 Giuse Nguyễn Văn Keo
 10/07/2018 Antôn Lê Danh Quyền
 14/07/2018 Gioan Baotixita Bùi Mộng Triều
 06/07/2020 Phêrô (Peter) Nguyễn Phú Hộ
 10/07/2020 Theresa Lê Thị Ứng
 26/07/2020 Gioan Baotixita Huỳnh Văn Vinh
 29/07/2020 Raymondo Dương Công Bình
 02/07/2021 Maria Đoàn Thị Đào
 15/07/2022 Giuse Vũ Văn Hồng
 19/07/2022 Maria Lê Thị Đức
 24/07/2023 Sơ Therese Nguyễn Thị Thủy
 29/07/2024 Đaminh Lê Đức Long

Lễ Chúa Nhật

\$11,310.00

Niên Niệm & Quỹ New Hope

\$19,619.00

Quỹ Xây Dựng

\$13,045.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 27 - 7	Thứ Hai 28 - 7	Thứ Ba 29 - 7	Thứ Tư 30 - 7	Thứ Năm 31 - 7	Thứ Sáu 1 - 8	Thứ Bảy 2 - 8	Chúa Nhật 3 - 8
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 17 QN	Châu Thánh Thê 8:00am - 6:00pm	Châu Thánh Thê 8:00am - 6:00pm Thánh Máttá, Mary and Lazarus	Châu Thánh Thê 8:00am - 6:00pm Peter Chrysologus, Gmtsht	Châu Thánh Thê 8:00am - 6:00pm Ignatius thành Loyola, Lm	Châu Thánh Thê 8:00am - 6:00pm Th Anphongsô Maria Liguori	Châu Thánh Thê 8:00am - 6:00pm Th Eusebius of Vercelli, Gm	Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 18 QN



Scrip - Chương Trình Quà Tặng

Scrip là một món quà thiết thực nhất và ý nghĩa nhất mà quý vị có thể mua để tặng nhau trong năm.

Người nhận chắc chắn sẽ vui mừng vì tính thực dụng của món quà, và người mua sẽ cảm nhận được niềm hạnh phúc vì mình đã làm một việc đầy ý nghĩa là góp phần vào quỹ xây dựng và bảo trì của giáo xứ. Kính xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em nhiệt tình ủng hộ.

Ban Scrip xin chân thành cảm ơn và kính chúc quý vị và gia đình luôn vui vẻ và hạnh phúc.



Chương Trình Scrips

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scrips sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...





GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD. PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233

ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm”
“Đau lưng / cổ, nhức đầu, tê tay / chân”

Portland Location:
4124 SE 82nd Ave Suite 700
503 206 - 8863
(Bên cạnh Lee Sandwich)



Dr. Neal Stumpf, DC

BENSON BUI

Licensed Realtor in OR và WA
Thật Thà-Chuyên Nghiệp-Uy Tín



503-593-0211

Mua nhà Bán Nhà
Đầu Tư Địa Ốc



People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com



Insurance & Mortgage

Bảo hiểm & Vay tiền mua nhà
Chen & Associates

Insurance Bảo Hiểm

- ♦ Auto – Xe - Home – Nhà
- ♦ Business – Thương Mại
- ♦ Health – Sức Khỏe
- ♦ Mortgage – Vay tiền mua nhà



“CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN
THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT”

503 453-2052
503 208-9572

14385 SW Allen Blvd. Ste 101
Beaverton, OR 97005
8733 SE Division St Ste 210
Portland, OR 97266
Info@chenassociate.com



Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222

(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết

SƠN NHÀ GIÁ ĐẶC BIỆT

Nhận sơn trong, ngoài tư gia
và cơ sở thương mại.
Rửa nhà và deck
(power wash)
Xin gọi LÊ:
503-804-0352



NHẬN LÀM SÀN GỖ

Đóng mới và làm lại sàn cũ.
Xin gọi PHONG:
503-866-1788

SƠN NHÀ VÀ AP HARDWOODFLOOR

CCB# 155532

ST AUTO SALES ☆

••• Buy, Sale and Trade - Used Cars - Auto Body Repair •••

- Chúng tôi lo mọi thủ tục với công ty bảo hiểm
- Quý vị được miễn trả phí Deductible và hưởng 30% tiền công chi trả từ công ty bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được tư vấn kỹ lưỡng:
503-544-4406 hoặc 503-954-7221
3112 SE 145th Ave.
Portland, OR 97236

CÔNG TY JOINTHAMMER

Chuyên remodel:

- Bathroom • Kitchen • Floor • ADU
- Patio • Storage • Fence • Gate

Xin liên lạc để được tư vấn kỹ:

Đúng 503-592-7414 / Tuần 971-272-3059



Young Tran, MBA, RFC
503-875-8715
ytran@catholicforester.org



5% of the policy amount goes to your church

Catholic Insurance & Retirement Plans that honor your Catholic principles.

- * Life Insurance
- * Disability Insurance
- * IRA, Roth IRA
- * Living will and Living trust planning
- * Long Term Care Insurance
- * Retirement Plans, 401K Rollover
- * Social Security Maximization

We are looking for Catholic insurance & Advisor to join our team.



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

ADVERTISE WITH US

QUẢNG CÁO TẠI ĐÂY

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

- Vé Máy Bay
- Visa Việt Nam
- Tours
- Cruises
- Công Hàm Độc Thân
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Business Card
- In Menu - Flyer
- In Brochure
- In Gift Card



Nguyễn Danh



VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220

Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT

Địa ốc (Real Estate)

- Mua Bán Địa ốc OR & WA
- & Land developing consultant
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, và xin giấy phép

(503) 997-9759
Trần, Huynh (Avin)



Knights of Columbus

Quý vị muốn tặng chai & lon cho Hội.

Xin vui lòng gọi:
(503) 490-1333
(971) 227-7772

LÊ THIÊN KIM LUẬT SU

CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

HIGHLIGHT AUTO BODY

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

GLISAN DENTAL
TÂN PHẠM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O, R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY

827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# **(503)252-3559**

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank

Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

MORE REALTY MUA BÁN NHÀ Ở OREGON VÀ WASHINGTON

PHE LE REALTOR®
(503) 501-9985
NHANH NHẼN - TẬN TÂM - UY TÍN
NhaOregon.com
NewHomesOR.com



Tiệm Vàng Ngọc Vi

Open 10am - 7pm
7 day a week
503-255-3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:
503 484 4072

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoàn Nghiệp Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213



Phạm Đức Thanh Long MD

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

MUA BÁN NHÀ OREGON & WASHINGTON
KINH NGHIỆM - CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM

Hãy gọi cho Nguyễn để được giúp đỡ tận tình nhất!

★★★★★
MORE REALTY

NGUYỄN CAO
(503) 734-5531



PHILLIP PHAN / REALTOR PGR HomeServices
Licensed in Florida, Oregon & Washington

- Mua bán nhà cửa, chung cư thương mại và đất đai
- Commercial Leasing Broker
- Property Management Service
- Vacation Home House-Watch

TRÊN 20 + NĂM KINH NGHIỆM
Cell: **503-804-4284 / 239-414-6970** Tham khảo miễn phí



Sierra Pacific MORTGAGE
Uyen "Winnie" Nguyen
Sr. Mortgage Loan Originator
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A
Camas, WA 98607
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230
eFax: 855-848-9122
eMail: winnie.nguyen@spmc.com

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filfans Associates



Khoẻ Đẹp

8220 SE Harrison St., Ste #220
Portland, OR 97216
503-765-9999
Open Daily: 10am - 6pm

TIỆM CÓ BÁN RẤT NHIỀU SẢN PHẨM
GIÚP QUÝ KHÁCH LUÔN KHỎE VÀ ĐẸP.

- Trầm Hương
- Tổ Yến
- Fucoidan
- Nhân Sâm
- Đông Trùng Hạ Thảo
- Mỹ Phẩm Nhật Bản và Hàn Quốc
- Collagen
- Nấm Linh Chi
- Được Thảo
- Sữa Tắm
- Lotion
- Trà
- Sữa Dinh Dưỡng
- Đầu Nóng
- Vitamins

Khoẻ Đẹp chính thành tâm en quý khách!

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ mọi việc, tận tâm, uy tín.



R.C Constructions

Chuyên tân gia thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại.
Tiệm nail, nhà hàng v.v.
Định giá miễn phí.
Xin liên lạc: **Thanh Nguyễn**
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR and WA.

Chả Lụa Cô Hiền Và Việt Nam Bakery
5913 SE 82nd Ave. Portland Oregon. 97226
(503) 444-7973

(Nằm trên đường 82nd giữa đường Woodstock và đường Foster)

- Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
- Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. Nước mía bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún rêu.

Xin liên lạc Cô Hiền: **971 222- 9168**

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : **503-888-5212**
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA



oregon REALTY INC.
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Cell : **503 341-6937**
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN



OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt. VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trồng kiếng mới vào gọng kiếng của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: **971 - 279 - 5545**
Fax: **971 - 302 - 7619**



Ý Lễ Trong Tuần

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

THỨ BẢY - NGÀY 26 THÁNG 7, 2025

1 Người	4 LH Maria, 3 LH Giuse, Tiên nhân Nội Ngoại
1 Người	Augustinô
Bảng & Phương	Bình an
1 Người	Bình an cho gia đình
Nguyen Man	Bình an, Như ý
Nguyen Chi	Cầu cho 2 Linh hồn Thai nhi mới sinh qua đời
1 Người	Cầu cho Linh hồn qua đời
1 Người	CLH
1 Người	CLH, Ôn hoán cải
1 Người	CLH, Ôn hoán cải, Tạ ơn Chúa
1 Người	Giuse
Bui Van Chuong	Giuse
Trần Thị Ánh Ngọc	Giuse, Têrêsa
Gia Đình	LH Anna Phạm Võ Thị Lý
1 Người	LH Cha Mẹ được hưởng vinh quang và hồng ân trên Thiên Đàng, hạnh phúc cùng Mẹ Maria & Chúa
Lecangdam Bernard	LH Christine
gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn	LH Đôminicô và Maria
1 Người	LH Tiên nhân
Nguyễn Thị Tâm	Maria, Bình an
Nguyễn Nancy	Maria, LH Raymond, CĐLH, Tạ ơn, Ôn chữa lành, Ôn bình an
1 Người	Mồ côi
1 Người	Ôn chữa lành, Có việc làm
Phúc CĐHA	Phêrô
1 Người	Phêrô
Ca đoàn Hồng Ân	Phêrô
Phạm Thanh Hải	Phêrô, Augustinô, Maria
Mai Viet Nhung	Tạ ơn
Tran Viet	Tạ ơn
1 Người	Tạ ơn Chúa
Dang Rien	Tạ ơn, Bình an
Tran Chuong	Têrêsa
1 Người	Xin cho 1 Linh hồn đặc biệt được hưởng vinh quang và hồng ân Chúa & Mẹ Maria trên Thiên đàng

CHÚA NHẬT - NGÀY 27 THÁNG 7, 2025

Trần Bình	Anna, Antôn
Dinh Tuyen	Antôn
Nguyen Truc Emily	Antôn, Phêrô, Anna, Antôn Maria, Thai nhi
1 Người	Bình an cho gia đình

Nguyen Chi

1 Người
Ca đoàn Thánh Linh
Giáp
Vu Lan
Nhóm làm việc chung
Trần Thị Ánh Ngọc
Gia Đình
gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn
Nguyen Loc
Ngo Hue
T & T
Nguyễn Hòa
1 Người
Do Tung & Vu De
Trương Hương
1 Người
Nguyen Tin
Nguyễn Tài Ty
Tâm Loan
Tran Chuong
1 Người

THỨ HAI - NGÀY 28 THÁNG 7, 2025

Trần Thị Ánh Ngọc	Giuse, Têrêsa
Gia Đình	LH Anna Phạm Võ Thị Lý
gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn	LH Đôminicô và Maria

THỨ BA - NGÀY 29 THÁNG 7, 2025

Tâm Loan	2 LH Phêrô
Trần Thị Ánh Ngọc	Giuse, Têrêsa
Gia Đình	LH Anna Phạm Võ Thị Lý
gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn	LH Đôminicô và Maria

THỨ TƯ - NGÀY 30 THÁNG 7, 2025

Trần Thị Ánh Ngọc	Giuse, Têrêsa
Gia Đình	LH Anna Phạm Võ Thị Lý
gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn	LH Đôminicô và Maria
C Nguyen	Maria

THỨ NĂM - NGÀY 31 THÁNG 7, 2025

Tâm Loan	2 LH Giuse
Trần Thị Ánh Ngọc	Giuse, Têrêsa
Gia Đình	LH Anna Phạm Võ Thị Lý
gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn	LH Đôminicô và Maria

Ý Lễ Trong Tuần

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

THỨ SÁU - NGÀY 1 THÁNG 8, 2025

Trần Thị Ánh Ngọc
gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy
Nguyễn
GD & Tran Viet

Giuse, Têrêsa
LH Đôminicô và Maria

Maria (Lễ Giỗ), Anna, Phêrô,
Antôn, Tôma, CLH